

Чеховские дни
за рубежом

ЧЕХОСЛОВАКИЯ

ПРАГА, 14 июля. (Соб. корр. «Правды»). Замечательные произведения великого русского писателя А. П. Чехова пользуются большой популярностью у чехословацких читателей.

В настоящее время Чехословацкое государственное издательство художественной литературы, музыки и искусства издает собрание сочинений Чехова в десяти томах. В Словакии выпускаются избранные произведения А. П. Чехова в пяти томах.

После установления народной власти успешно шла в Пражском Национальном театре пьеса «Вишневый сад». В нынешнем году коллектив театра ставит «Трех сестер». За постановку этой же пьесы в Кошицком Национальном театре словацкий режиссер Иван Бородач был удостоен в 1952 году Государственной премии.

В этом году ряд чешских и словацких театров готовит новые премьеры драматических произведений А. П. Чехова: постановку «Дяди Вани» — Иглавский, Либерецкий и Младоболеславский театры, а также Реалистический театр имени Зденека Неєдлы в Праге. Дрaму «Иванов» готовит Пражский городской театр, «Вишневый сад» — Карлово-Варский и Остравский театры.

Трудящиеся Чехословакии будут чествовать память великого русского писателя в конце сентября. Но уже сейчас в ряде мест проводятся беседы, читаются лекции и доклады.

БОЛГАРИЯ

СОФИЯ, 14 июля. (Соб. корр. «Правды»). Антон Павлович Чехов — один из самых популярных и любимых в Болгарии русских писателей. Творчество великого русского писателя все глубже проникает в народные массы. Его произведения имеются в каждой городской и сельской библиотеке, в каждой читальне. За годы народной власти особенно возросли тиражи изданий А. П. Чехова. Многие тысячи рабочих, крестьян, интеллигентов читают бессмертные произведения А. П. Чехова в оригинале, на русском языке.

В течение полувека не сходят с болгарской сцены пьесы великого драматурга.

Ныне повсеместно проходят собрания и литературные вечера, посвященные памяти великого писателя. Состоялось торжественное собрание в Софийском народном театре, на котором присутствовали деятели культуры, науки и искусства, представители партийных и общественных организаций, трудящиеся столичные. Доклад об А. П. Чехове сделал писатель Орлин Василев.

Институт болгарской литературы при Болгарской академии наук провел научную сессию, посвященную А. П. Чехову.

АЛБАНИЯ

ТИРАНА, 14 июля. (Соб. корр. «Правды»). Творчество Антона Павловича Чехова становится все более популярным среди албанского народа. За девять лет народной власти в Албании произведений Чехова издано в 150 раз больше, чем за все годы до освобождения.

Во всех городах и районах организуются сейчас собрания памяти Чехова, вечера, выставки. На предприятиях, в сельскохозяйственно-производственных кооперативах, домах отдыха, летних пионерских лагерях читаются доклады о жизни и творчестве Чехова.

Библиотеки открыли выставки произведений Чехова на албанском, русском и французском языках.

Специальные номера журналов «Нендори» («Ноябрь»), «Мересиан» («Дружба») посвящены Чехову.

ХУДОЖНИК СЛОВА,
НАРОДНЫЙ ПИСАТЕЛЬ

ЧЖАН ТЯНЬ-И

Как только произведения Чехова появились в Китае, они сразу же обратили на себя внимание китайской интеллигенции и завоевали любовь читателей. Это был как раз период движения «четвертого мая 1919 года». Китайский народ знакомился тогда со многими классическими произведениями иностранной литературы. Это было время, когда китайская культура и идеология достигли поворотного пункта. Китайский народ под влиянием Октябрьской революции выступил за освобождение от оков империализма и феодализма. Жизнь поставила перед деятелями культуры ряд сложнейших вопросов, неотложно требовавших ответа.

Нам нужно было дать новую оценку таким понятиям, как мораль, семья, любовь, положение женщины, труд, а также ряду основных концепций в литературе и искусстве. Мы подводили итоги старым воззрениям и отрешались от них, чтобы идти по новому пути. Мы ознакомились с многочисленными прогрессивными достижениями европейской научной мысли и демократических идей, со многими литературными произведениями. Особенно близкими и родными показались нам творения русских писателей-реалистов — Пушкина, Тургенева, Толстого, Чехова, Горького. Их произведения были близки и понятны нам. В них затрагивались вопросы, на которые и мы искали ответа. Именно поэтому влияние русской литературы и было у нас так велико.

Не случайно в Китае переводилось и переводится много произведений русских писателей, в том числе и произведений Антона Павловича Чехова.

Его герои близки и понятны китайскому читателю, ибо являются примерами обыкновенной жизни и обыкновенных людей. Чехов описал чистоту души трудовых людей, терпящих обиды и несчастья, а с другой стороны, мерзость и гадость жизни паразитов общества, губящих все прекрасное в человеке. Он показал мечтанье с их пошлостью, слабостью и мечтательных интеллигентов. Все это было смешно и слишком грустно. Подобное мы видели и в нашей действительности. неизбежно приходило горькое раздумье: так дальше жить нельзя. Но что же делать?

В то время наша интеллигенция находилась на перепутье. Большинство ее тогда не было связано с народными массами, с растущими силами рабочего класса. Многочисленные представители молодежи отвергали старое общество и старую жизнь, но это был стихийный протест против феодально-патриархального строя. Иные стремились к «личной свободе», а на самом деле надеялись выделиться из общей массы и получить возможность горделиво взирать на все с высоты своего «величия».

Многие молодые женщины покидали в это время свои семьи, чтобы избежать навязываемого им брака и не быть «игрушкой» другого человека. Они больше не хотели вести такую же жизнь, какую вела Оленька — героиня чеховского рассказа «Душечка», про которую Чехов писал: «...среди мыслей и в сердце у нее была такая же пустота, как на дворе». Подобная женщина должна быть при каком-нибудь мужчине, безразлично, будь он антрепренер театра или торговец лесом, или ветеринар — тем бы он ни был, и она обязательно будет придатком в жизни этого человека, и мысли и мнения его будут ее собственными мыслями и мнениями. Испокон веков это было также образом жизни и судьбой многих и многих китайских женщин. До замужества китайка должна была повиноваться отцу, после замужества — мужу, овдовев — сыну. На пути китайской женщины в ее стремлении стать независимой стояло много препятствий, которые надо было преодолеть.

Китайский интеллигент того периода, о котором идет речь, увидел в произведениях Чехова свой

собственный собирательный образ. Развелись созданные им туманные, неясные мечты о будущем. Все больше он убеждался в том, что в условиях капиталистического мира человек не может обрести свободу и счастье.

Произведениям Чехова присуща сила, заставляющая нас смотреть прямо в глаза жизни. Многие китайские интеллигенты глубоко задумались над горестным признанием Николая Степановича, героя «Скучной истории», когда он говорит, что в его мыслях, чувствах и понятиях «нет чего-то общего, что связывало бы все это в одно целое». «Скучная история» была переведена в Китае очень давно. Нас волновали затронутые в ней вопросы. Это произведение, как и другие произведения Чехова, помогало формированию у нас правильного мировоззрения.

И вот было найдено «нечто общее, что связывало все это в одно целое»: социалистическая революция в России приковала к себе внимание передовых представителей китайской интеллигенции, им стало известно учение Маркса — Ленина. Историческое развитие Китая побудило передовую интеллигенцию вступить на путь революционной деятельности и привело ее к пониманию необходимости применения марксистско-ленинской теории к китайской исторической действительности.

В жизни Китая наступила эпоха великих перемен. И в эту эпоху Чехов остается одним из любимых писателей нашего народа. Китайский читатель очень тонко чувствовал те оптимистические мотивы, которые звучали в чеховских произведениях: глубокую веру автора в прекрасное, светлое и свободное будущее.

В 30-х годах в Китае появилось большое число переводов Чехова и Горького. Впоследствии на китайский язык были переведены почти все основные произведения Чехова. Переводились и его записки, письма. Переводами произведений Чехова занимались и Лу Синь. Произведения Чехова оказывали и оказывают огромное влияние на творчество китайских писателей.

Китайские писатели учатся у Чехова уменью скрупулезно художественными средствами дать удивительно мягкое и глубокое определение человеческого характера, учатся любви к «маленьким людям», его вере в созидательные силы народа.

Передовые китайские писатели в условиях старого, реакционного режима вели под руководством коммунистической партии борьбу, направленную против деспотизма. В этой борьбе произведения Чехова служили для нас надежным и верным оружием.

Естественно, что в победившем Китае не только с огромной жадностью читают новые произведения социалистической советской литературы, но и со все возрастающим интересом читают произведения русской классической литературы, которые в свое время помогли китайскому народу в его борьбе за свободу. Произведения Чехова проникли в массы китайского народа. Демократизм Чехова, его общительная критика жестокой и отвратительной эксплуататорской системы, его мечты о прекрасном и свободном мире, его величие и вместе с тем близкая нам простота — все это приводит нас к глубокому пониманию того факта, что Чехов — это великий мастер реализма, подлинно народный писатель. Это отношение к Чехову разделяют народы всех стран мира. Отмечая память великого художника слова, боровшегося против глушителей прекрасного, против себялюбия и пошлости, мы еще яснее чувствуем силу его произведений, их значение для мировой культуры.

г. Пекин.